

Nombre: _____

Nota: ____ / ____

Teoria 2015/05/22 I

Parte 1

1

Hay tres abreviaturas que se han usado en la asignatura: ISO, HTML, RTF. Indicar de forma justificada su significado y relación con la actividad de un profesional de la traducción.

2

Los buscadores suelen ofrecer un sistema de traducción automático (TA), que en la gran mayoría de los textos procesados dan lugar a traducciones de baja calidad. Dado el siguiente texto en español, del neurocientífico Francisco Mora: Dios y la evolución -¿Dónde y cuándo entra Dios en escena? -Dios es sólo una idea sin contrapartida alguna en la realidad sensorial. El hombre es un producto evolutivo. No parece necesario acudir a nada sobrenatural para explicar que estemos aquí. Esto lo comparten la mayoría de los científicos y, particularmente, los biólogos. Toda nuestra interacción con el mundo es a través del cerebro. No hay nada que no haya sido producido por nuestro cerebro y sus códigos. Dios es una idea, como todas, construida por los códigos cognitivos. Incluso la realidad que vemos es producida, en parte, por nuestro cerebro. Son los códigos que traes de serie en el cerebro los que construyen para ti el mundo sólo con un objetivo: imantenerte vivo! Emplear un sistema TA para traducirlo al inglés, y comentar tres fallos importantes

3

Desde la perspectiva de la informática, ¿Cuál es la diferencia fundamental en la forma que un ordenador, almacena y procesa texto en español y en hirakana?

4

¿Cómo se denominan los textos que se consideran representativos de un idioma? ¿Qué tipo de aplicaciones informáticas (no marcas comerciales) precisan de estos documentos?

5

En los Sistemas de Gestión de Terminología, conocidos como TMS, la extracción de términos puede ser lingüística o estadística. Si dispusieras de tiempo de sobra para tu trabajo, ¿qué tipo de extracción elegirías? Recuerda que todo lo que respondas ha de ser justificado de manera precisa.

6

¿Qué significado tienen las palabras ruido y silencio en la vida cotidiana y en la actividad de un traductor? Indica ejemplos en ambos casos y realiza una comparación.

7

Es frecuente que se plantee la duda sobre si la traducción es arte o ciencia. ¿Qué "herramienta" de uso habitual por parte de los científicos, nos daría una posible solución, para el momento actual? Indica a la conclusión que se llega sobre arte o ciencia.

8

¿Qué tipo de base de datos es el más habitual en los programas que se usan en traducción? Indica dos ventajas de dicho tipo de base de datos. Compara el proceso de gestión en una base de datos, con el análogo en un entorno de la época en que no estaban disponibles las bases de datos.

9

¿En qué aspectos de la traducción se puede emplear la lógica difusa? Pon un ejemplo real de la vida ordinaria. Indica razonadamente tu opinión sobre la lógica borrosa o difusa.

10

Las herramientas de concordancia (concordancers) nos permiten obtener ocurrencias de una expresión y utilizar patrones de búsqueda. Los patrones de búsqueda (sí/no) ___ nos permiten distinguir entre mayúsculas y minúsculas. Los patrones de búsqueda (sí/no) ___ nos permiten el uso de caracteres comodín. Los patrones de búsqueda (sí/no) ___ nos permiten incluir operadores booleanos (and, or y not). Los concordances (sí/no) ___ nos permiten localizar palabras ubicadas a una cierta distancia del patrón de búsqueda. Los concordances bilingües son bidireccionales y (sí/no) ___ se puede insertar el patrón de búsqueda en un idioma o en otro